Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem możemy coś przeciw prawdzie ale dla prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jesteśmy bowiem w stanie uczynić nic przeciw prawdzie, ale dla prawdy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem możemy coś przeciw prawdzie, ale dla prawdy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem możemy coś przeciw prawdzie ale dla prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie jesteśmy w stanie uczynić nic przeciw prawdzie, ale tylko dla prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie możemy bowiem nic *uczynić* przeciwko prawdzie, lecz dla prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć nie możemy nic przeciwko prawdzie, ale za prawdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie możemy nic naprzeciwko prawdzie, ale za prawdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie możemy niczego dokonać przeciwko prawdzie, lecz [wszystko] dla prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie możemy nic bowiem uczynić przeciwko prawdzie, ale dla prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przeciwko prawdzie bowiem możemy coś czynić, ale dla prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mamy bowiem władzy, by występować przeciwko prawdzie, ale stoimy po stronie prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żadnej mocy nie mamy przeciwko prawdzie, a po stronie prawdy mamy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mogę bowiem występować przeciw prawdzie, lecz tylko zgodnie z prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie możemy bowiem niczego zrobić przeciwko prawdzie, lecz tylko dla prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми не можемо нічого діяти проти правди, але все згідно з правдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie mówimy czegoś przeciw prawdzie, ale dla prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie możemy występować przeciw prawdzie, a jedynie za nią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie możemy bowiem nic uczynić przeciwko prawdzie, lecz tylko dla prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co robimy, służy prawdzie, i nie czynimy niczego, co mogłoby jej zaszkodzić. |